FTEHIM QAFAS

BEJN L-UNJONI EWROPEA U

L-ISTATI MEMBRI TAGĦHA, MINN NAĦA WAĦDA,

U R-REPUBBLIKA TAL-KOREA, MIN-NAĦA L-OĦRA

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejħa 'l-Unjoni',

u

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-REPUBBLIKA TAL-UNGERIJA,

MALTA,

IR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI,

IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TAL-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA’ FUQ,

Partijiet Kontraenti għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, minn hawn 'il quddiem imsejħin 'l-Istati Membri',

minn naħa waħda, u

IR-REPUBBLIKA TAL-KOREA,

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejħin flimkien 'il-Partijiet',

WAQT LI JQISU r-rabtiet tradizzjonali tagħhom ta' ħbiberija u r-rabtiet storiċi, politiċi u ekonomiċi li jgħaqqduhom;

WAQT LI JFAKKRU l-Ftehim Qafas għall-Kummerċ u l-Koperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika tal-Korea, min-naħa l-oħra, li ġie ffirmat fil-Lussemburgu fit-28 ta' Ottubru 1996 u li daħal fis-seħħ fl-1 ta' April 2001;

KONXJI mill-proċess mgħaġġel li bih l-Unjoni Ewropea qiegħda tikseb l-identità tagħha stess fil-politika barranija u fil-qasam tas-sigurtà u l-ġustizzja;

KONXJI mir-rwol u r-responsabbiltà li qegħdin dejjem jikbru u li qiegħda tassumi r-Repubblika tal-Korea fil-komunità internazzjonali;

WAQT LI JENFASIZZAW in-natura komprensiva tar-relazzjoni tagħhom u l-importanza ta' sforzi kontinwi sabiex tinżamm il-koerenza globali;

WAQT LI JIKKONFERMAW ix-xewqa tagħhom li jżommu u li jiżviluppaw id-djalogu politiku regolari tagħhom, li huwa bbażat fuq valuri u aspirazzjonijiet komuni;

WAQT LI JESPRIMU r-rieda komuni tagħhom li jgħollu r-relazzjonijiet tagħhom għal sħubija msaħħa li tinkludi l-oqsma politiċi, ekonomiċi, soċjali u kulturali;

DETERMINATI f'dan ir-rigward li jikkonsolidaw, japprofondixxu u jiddiversifikaw ir-relazzjonijiet f'oqsma ta' interess reċiproku, fil-livelli bilaterali, reġjonali u globali u fuq il-bażi tal-ugwaljanza, ir-rispett tas-sovranità, in-nondiskriminazzjoni u l-ġid reċiproku;

WAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID ir-rabta qawwija tal-Partijiet mal-prinċipji demokratiċi u d-drittijiet tal-bniedem kif stabbiliti fid-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem u strumenti internazzjonali rilevanti oħrajn dwar id-drittijiet tal-bniedem, kif ukoll mal-prinċipji tal-istat tad-dritt u l-governanza tajba;

WAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID id-determinazzjoni tagħhom li jiġġieldu kontra reati serji ta' tħassib internazzjonali u l-konvinzjoni tagħhom li l-prosekuzzjoni effettiva tal-iżjed reati serji ta' tħassib internazzjonali trid tiġi żgurata billi jittieħdu miżuri fuq livell nazzjonali u billi titkabbar il-kollaborazzjoni globali;

WAQT LI JQISU li t-terroriżmu huwa theddida għas-sigurtà globali u li jixtiequ jintensifikaw id-djalogu u l-koperazzjoni tagħhom fil-ġlieda kontra t-terroriżmu, skont l-istrumenti internazzjonali rilevanti, b'mod partikolari r-Riżoluzzjoni 1373 tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti, u waqt li jaffermaw mill-ġdid li r-rispett għad-drittijiet tal-bniedem u għall-istat tad-dritt huwa l-bażi fundamentali tal-ġlieda kontra t-terroriżmu;

WAQT LI JIKKONDIVIDU l-fehma li l-proliferazzjoni tal-armi ta' qerda massiva u l-mezzi ta' kunsinna tagħhom joħolqu theddida kbira għas-sigurtà internazzjonali, waqt li jirrikonoxxu l-impenn tal-komunità internazzjonali sabiex tiġġieled kontra proliferazzjoni bħal din kif imfisser fl-adozzjoni tal-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti u r-Riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti, b'mod partikolari r-Riżoluzzjoni 1540, u waqt li jixtiequ li jsaħħu d-djalogu u l-koperazzjoni tagħhom f'dan il-qasam;

WAQT LI JIRRIKONOXXU l-ħtieġa għal koperazzjoni akbar fil-qasam tal-ġustizzja, il-libertà u s-sigurtà;

WAQT LI JFAKKRU f'dan ir-rigward li d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Parti III, it-Titolu V tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea jorbtu lir-Renju Unit u lill-Irlanda bħala Partijiet Kontraenti separati, u mhux bħala parti tal-Unjoni Ewropea, sakemm l-Unjoni Ewropea (skont il-każ) tinnotifika lir-Repubblika tal-Korea li wieħed jew l-ieħor intrabat fuq dawn il-kwistjonijiet bħala parti mill-Unjoni Ewropea skont il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u li l-istess japplika għad-Danimarka, skont il-Protokoll rilevanti dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka mehmuż ma' dawk it-Trattati;

WAQT LI JIRRIKONOXXU x-xewqa tagħhom li jippromwovu l-iżvilupp sostenibbli fid-dimensjonijiet ekonomiċi, soċjali u ambjentali tiegħu;

WAQT LI JESPRIMU l-impenn tagħhom sabiex jiżguraw livell għoli ta' ħarsien ambjentali u d-determinazzjoni tagħhom sabiex jikkoperaw fil-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima;

WAQT LI JFAKKRU l-appoġġ tagħhom għal globalizzazzjoni ġusta u għall-miri ta' impjieg sħiħ u produttiv kif ukoll xogħol diċenti għal kulħadd;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li l-flussi ta' kummerċ u investiment żdiedu bejn il-Partijiet fuq il-bażi tas-sistema kummerċjali bbażata fuq regoli globali taħt l-awspiċi tal-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ (WTO);

XEWQANA LI jiżguraw il-kondizzjonijiet għal u li jippromwovu ż-żieda u l-iżvilupp sostenibbli tal-kummerċ u l-investiment bejn il-Partijiet għall-vantaġġ reċiproku tagħhom, fost l-oħrajn billi jistabbilixxu żona ta' kummerċ ħieles;

WAQT LI JAQBLU dwar il-ħtieġa ta' sforzi kollettivi sabiex jirrispondu għal kwistjonijiet globali bħat-terroriżmu, ir-reati serji ta' tħassib internazzjonali, il-proliferazzjoni tal-armi ta' qerda massiva u l-mezzi ta' kunsinna tagħhom, it-tibdil fil-klima, in-nuqqas ta' sigurtà fl-użu tal-enerġija u r-riżorsi, il-faqar u l-kriżi finanzjarja;

DETERMINATI li jsaħħu l-koperazzjoni f'setturi ta' interess reċiproku, b'mod partikolari l-promozzjoni tal-prinċipji demokratiċi u r-rispett għad-drittijiet umani, it-twaqqif tal-proliferazzjoni tal-armi ta' qerda massiva; il-ġlieda kontra l-kummerċ illegali ta' armi żgħar u armamenti ħfief; it-teħid ta' miżuri kontra l-iżjed reati serji ta' tħassib għall-komunità internazzjonali; il-ġlieda kontra t-terroriżmu; il-koperazzjoni f'organizzazzjonijiet reġjonali u internazzjonali; il-kummerċ u l-investiment; id-djalogu dwar il-politika ekonomika; il-koperazzjoni kummerċjali; it-tassazzjoni; id-dwana; il-politika dwar il-kompetizzjoni; is-soċjetà tal-informazzjoni; ix-xjenza u t-teknoloġija; l-enerġija; it-trasport; il-politika dwar it-trasport marittimu; il-politika dwar il-konsumatur; is-saħħa; l-impjiegi u l-affarijiet soċjali; l-ambjent u r-riżorsi naturali; it-tibdil fil-klima; l-agrikoltura, l-iżvilupp rurali u l-forestrija; il-baħar u s-sajd; l-għajnuna għall-iżvilupp; il-kultura, l-informazzjoni, il-komunikazzjoni, l-awdjoviżiv u l-medja; l-edukazzjoni; l-istat tad-dritt; il-koperazzjoni legali; il-protezzjoni tad-data personali; il-migrazzjoni; il-ġlieda kontra d-drogi illeċiti; il-ġlieda kontra l-kriminalità organizzata u l-korruzzjoni; il-ġlieda kontra l-ħasil tal-flus u l-iffinanzjar tat-terroriżmu; il-ġlieda kontra ċ-ċiberkriminalità; l-infurzar tal-liġi; it-turiżmu; is-soċjetà ċivili; l-amministrazzjoni pubblika; u l-istatistika;

KONXJI mill-importanza li jiffaċilitaw l-involviment fil-koperazzjoni tal-individwi u l-entitajiet direttament ikkonċernati, b'mod partikolari l-operaturi ekonomiċi u l-korpi li jirrappreżentawhom;

WAQT LI JIRRIKONOXXU x-xewqa li jgħollu r-rwoli u l-profili taż-żewġ Partijiet fir-reġjuni ta' xulxin u li jippromwovu l-kuntatti interpersonali bejn il-Partijiet;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

BAŻI U KAMP TA' APPLIKAZZJONI

ARTIKOLU 1

Bażi għall-koperazzjoni

1. Il-Partijiet jikkonfermaw ir-rabta tagħhom mal-prinċipji demokratiċi, id-drittijiet tal-bniedem u l-libertajiet fundamentali, u l-istat tad-dritt.
Ir-rispett għall-prinċipji demokratiċi u d-drittijiet tal-bniedem u l-libertajiet fundamentali kif stabbiliti fid-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem u strumenti internazzjonali rilevanti oħrajn dwar id-drittijiet tal-bniedem, li jirriflettu l-prinċipju tal-istat tad-dritt, isejjes il-linji ta' politika interni u internazzjonali taż-żewġ Partijiet u jikkostitwixxi element essenzjali ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Partijiet jikkonfermaw ir-rabta tagħhom mal-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti u l-appoġġ tagħhom għall-valuri kondiviżi mfissrin fiha.

3. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenn tagħhom għall-promozzjoni tal-iżvilupp sostenibbli fid-dimensjonijiet kollha tiegħu, it-tkabbir ekonomiku, il-kontribut biex jinkisbu l-miri ta' żvilupp maqbula internazzjonalment, u l-koperazzjoni sabiex jiġu indirizzati sfidi ambjentali globali, b'mod partikolari t-tibdil fil-klima.

4. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid ir-rabta tagħhom mal-prinċipji ta' governanza tajba u l-ġlieda kontra l-korruzzjoni, partikolarment b'kont meħud tal-obbligi internazzjonali tagħhom.

5. Il-Partijiet jenfasizzaw ir-rabta kondiviża tagħhom lejn in-natura komprensiva tar-relazzjonijiet bilaterali u lejn iż-żamma tal-koerenza globali f'dan ir-rigward.

6. Il-Partijiet jaqblu li jgħollu r-relazzjonijiet tagħhom fi sħubija msaħħa u li jiżviluppaw oqsma ta' koperazzjoni fil-livelli bilaterali, reġjonali u globali.

7. L-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim bejn Partijiet li jikkondividu l-istess valuri u rispett għandha għalhekk tkun ibbażata fuq il-prinċipji tad-djalogu, ir-rispett reċiproku, is-sħubija ugwali, il-multilateraliżmu, il-kunsens u r-rispett għal-liġi internazzjonali.

ARTIKOLU 2

Għanijiet tal-koperazzjoni

1. Bil-ħsieb li tissaħħaħ il-koperazzjoni ta' bejniethom, il-Partijiet jintrabtu li jintensifikaw id-djalogu politiku tagħhom u li jsaħħu aktar ir-relazzjonijiet ekonomiċi tagħhom. L-isforzi tagħhom ser ikunu partikolarment immirati biex:

a) jilħqu ftehim dwar viżjoni futura għat-tisħiħ tas-sħubija tagħhom u jiżviluppaw proġetti konġunti sabiex tiġi implimentata din il-viżjoni;

b) ikollhom djalogi politiċi regolari;

c) jippromwovu sforzi kollettivi fil-fora u l-organizzazzjonijiet reġjonali u internazzjonali rilevanti kollha sabiex jirrispondu għal kwistjonijiet globali;

d) jippromwovu l-koperazzjoni ekonomika f’oqsma ta’ interess reċiproku, fosthom il-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika, bil-ħsieb ta' diversifikazzjoni fil-kummerċ għall-vantaġġ reċiproku tagħhom;

e) jinkoraġġixxu l-koperazzjoni bejn in-negozji billi jiffaċilitaw l-investiment fuq iż-żewġ naħat u billi jippromwovu fehim reċiproku aħjar;

f) isaħħu l-parteċipazzjoni rispettiva fil-programmi ta’ koperazzjoni ta’ xulxin miftuħin għall-Parti l-oħra;

g) jgħollu r-rwoli u l-profili taż-żewġ Partijiet fir-reġjuni ta’ xulxin, permezz ta’ diversi mezzi inklużi skambji kulturali, l-użu tat-teknoloġija tal-informazzjoni, u l-edukazzjoni;

h) jippromwovu l-kuntatti u l-fehim interpersonali.

2) jibnu fuq is-sħubija stabbilita sew u l-valuri kondiviżi tagħhom, il-Partijiet jaqblu li jiżviluppaw il-koperazzjoni u d-djalogu ta’ bejniethom fuq il-kwistjonijiet kollha ta’ interess komuni. L-isforzi tagħhom ser ikunu partikolarment immirati biex:

a) isaħħu d-djalogu politiku u l-koperazzjoni, b’mod partikolari dwar id-drittijiet tal-bniedem; in-non-proliferazzjoni tal-armi ta' qerda massiva; l-armi żgħar u armamenti ħfief; l-aktar reati serji ta’ tħassib għall-komunità internazzjonali; u l-ġlieda kontra t-terroriżmu;

b) isaħħu l-koperazzjoni fl-oqsma kollha ta’ interess reċiproku relatati mal-kummerċ u l-investiment u jiżguraw il-kondizzjonijiet għaż-żieda sostenibbli fil-kummerċ u l-investiment bejn il-Partijiet għall-vantaġġ reċiproku tagħhom;

c) isaħħu l-koperazzjoni fil-qasam tal-koperazzjoni ekonomika, b’mod partikolari d-djalogu dwar il-politika ekonomika; il-koperazzjoni kummerċjali; it-tassazzjoni; id-dwana; il-politika dwar il-kompetizzjoni; is-soċjetà tal-informazzjoni; ix-xjenza u t-teknoloġija; l-enerġija; it-trasport; il-politika dwar it-trasport marittimu; u l-politika dwar il-konsumatur;

d) isaħħu l-koperazzjoni fil-qasam tal-iżvilupp sostenibbli, b'mod partikolari s-saħħa; l-impjiegi u l-affarijiet soċjali; l-ambjent u r-riżorsi naturali; it-tibdil fil-klima; l-agrikoltura, l-iżvilupp rurali u l-forestrija; il-baħar u s-sajd; l-għajnuna għall-iżvilupp;

e) isaħħu l-koperazzjoni fil-qasam tal-kultura, l-informazzjoni, il-komunikazzjoni, l-awdjoviżiv u l-medja; u l-edukazzjoni;

f) isaħħu l-koperazzjoni fil-qasam tal-ġustizzja, il-libertà u s-sigurtà, b'mod partikolari l-istat tad-dritt; il-koperazzjoni legali; il-protezzjoni tad-data personali; il-migrazzjoni; il-ġlieda kontra d-drogi illeċiti; il-ġlieda kontra l-kriminalità organizzata u l-korruzzjoni; il-ġlieda kontra l-ħasil tal-flus u l-iffinanzjar tat-terroriżmu; il-ġlieda kontra ċ-ċiberkriminalità; u l-infurzar tal-liġi;

g) isaħħu l-koperazzjoni f'oqsma oħrajn ta' interess komuni, b'mod partikolari t-turiżmu; is-soċjetà ċivili; l-amministrazzjoni pubblika; u l-istatistika.

TITOLU II

DJALOGU POLITIKU U KOPERAZZJONI

ARTIKOLU 3

Djalogu politiku

1. Għandu jiġi stabbilit djalogu politiku regolari bejn ir-Repubblika tal-Korea u l-Unjoni Ewropea, li jkun ibbażat fuq valuri u aspirazzjonijiet komuni. Dan id-djalogu se jsir skont il-proċeduri li jkun sar qbil fuqhom bejn ir-Repubblika tal-Korea u l-Unjoni Ewropea.

2. Id-djalogu politiku se jfittex li:

a) jenfasizza l-impenn tal-Partijiet lejn id-demokrazija u r-rispett tad-drittijiet u l-libertajiet fundamentali tal-bniedem;

b) jippromwovi soluzzjonijiet paċifiċi għall-konflitti internazzjonali jew reġjonali u t-tisħiħ tan-Nazzjonijiet Uniti u organizzazzjonijiet internazzjonali oħra;

c) iżid il-konsultazzjonijiet politiċi dwar kwistjonijiet ta' sigurtà internazzjonali bħall-kontroll tal-armi u d-diżarm, in-nonproliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva, u t-trasferiment internazzjonali ta' armi konvenzjonali;

d) jirrifletti fuq kwistjonijiet internazzjonali importanti ta' interess komuni billi jżid l-iskambju ta' informazzjoni rilevanti bejn iż-żewġ partijiet u fi ħdan fora internazzjonali;

e) iżid il-konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' interess partikolari għall-pajjiżi tar-reġjun tal-Asja-Paċifiku u Ewropew, għall-promozzjoni tal-paċi, l-istabbiltà u l-prosperità fiż-żewġ reġjuni.

3. Id-djalogu bejn il-Partijiet se jseħħ permezz ta' kuntatti, skambji u konsultazzjonijiet, b'mod partikolari fil-forom li ġejjin:

a) laqgħat f'summits fil-livell ta' kapijiet kull meta l-Partijiet iħossu l-ħtieġa;

b) konsultazzjonijiet annwali fil-livell ministerjali kull meta jaqblu l-Partijiet;

c) għoti ta' informazzjoni dwar żviluppi barranin u domestiċi importanti fil-livell ta' uffiċjali anzjani;

d) djalogi settorjali dwar kwistjonijiet ta' interess komuni;

e) skambji ta' delegazzjonijiet bejn il-Parlament Ewropew u l-Assemblea Nazzjonali tar-Repubblika tal-Korea.

ARTIKOLU 4

Ġlieda kontra l-proliferazzjoni ta’ Armi ta' Qerda Massiva

1. Il-Partijiet iqisu li l-proliferazzjoni ta’ armi ta' qerda massiva u l-mezzi ta’ kunsinna tagħhom, kemm lil atturi statali kif ukoll lil atturi mhux statali, tirrappreżenta waħda mill-aktar theddidiet serji għall-istabbiltà u s-sigurtà internazzjonali.

2. Għalhekk, il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw u li jikkontribwixxu sabiex jiġġieldu kontra l-proliferazzjoni ta’ armi ta' qerda massiva u l-mezzi ta’ kunsinna tagħhom permezz tal-implimentazzjoni sħiħa tal-obbligi legali eżistenti rispettivi tagħhom relatati mad-diżarm u n-nonproliferazzjoni u strumenti rilevanti oħrajn li sar qbil fuqhom miż-żewġ Partijiet. Il-Partijiet jaqblu li din id-dispożizzjoni tikkostittwixxi element essenzjali ta' dan il-Ftehim.

3. Barra minn hekk, il-Partijiet jaqblu wkoll li jikkoperaw u jikkontribwixxu sabiex jiġġieldu kontra l-proliferazzjoni ta’ armi ta' qerda massiva u l-mezzi ta’ kunsinna tagħhom billi:

a) jieħdu passi biex jiffirmaw, jirratifikaw, jew jaderixxu, kif adatt, u jimplimentaw b’mod sħiħ l-istrumenti internazzjonali rilevanti l-oħrajn kollha;

b) jistabbilixxu sistema effettiva ta’ kontrolli nazzjonali fuq l-esportazzjoni sabiex timpedixxi l-proliferazzjoni ta’ armi ta' qerda massiva u ta’ prodotti u teknoloġiji relatati, fosthom kontrolli fuq l-utent finali u penali ċivili u kriminali adatti għall-ksur tal-kontrolli fuq l-esportazzjoni.

4. Il-Partijiet jaqblu li d-djalogu politiku tagħhom ser jakkumpanja u jikkonsolida dawn l-elementi.

ARTIKOLU 5

Armi żgħar u armamenti ħfief

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-manifattura, it-trasferiment u ċ-ċirkolazzjoni illegali ta' armi żgħar u armamenti ħfief, inkluż il-munizzjoni tagħhom, u l-akkumulazzjoni eċċessiva tagħhom, il-ġestjoni ħażina, il-ħażniet mhux assigurati sewwa u l-firxa mhux ikkontrollata tagħhom, ikomplu joħolqu theddida serja għall-paċi u s-sigurtà internazzjonali.

2. Il-Partijiet jaqblu li jimplimentaw l-impenji rispettivi tagħhom sabiex jindirizzaw il-kummerċ illeċitu ta' armi żgħar u armamenti ħfief, inkluż il-munizzjon tagħhom, fil-qafas ta' strumenti internazzjonali fosthom il-Programm ta' Azzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti sabiex jiġi Impedut, Miġġieled u Meqrud il-Kummerċ Illegali ta' Armi Żgħar u Armamenti Ħfief fl-Aspetti Kollha Tiegħu (UN PoA) u l-Istrument Internazzjonali li Jippermetti lill-Istati li Jidentifikaw u Jintraċċaw, Mingħajr Dewmien u b'Mod Affidabbli, Armi Żgħar u Armamenti Ħfief Illegali (ITI) kif ukoll l-obbligi li joħorġu mir-riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti.

3. Il-Partijiet jintrabtu li jikkoperaw u li jiżguraw koperazzjoni, kumplementarjetà u sinerġija fl-isforzi tagħhom sabiex jindirizzaw il-kummerċ illeċitu ta' armi żgħar u armamenti ħfief u tal-munizzjon, fuq livelli globali, reġjonali, subreġjonali u nazzjonali.

ARTIKOLU 6

L-aktar reati serji li huma ta' tħassib għall-komunità internazzjonali

1. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid li l-aktar reati serji ta' tħassib għall-komunità internazzjonali b'mod ġenerali ma jistgħux ma jiġux puniti u li l-prosekuzzjoni effettiva tagħhom trid tiġi żgurata billi jittieħdu miżuri fil-livell nazzjonali u billi tiżdied il-koperazzjoni internazzjonali, kif adatt, fosthom il-Qorti Kriminali Internazzjonali. Il-Partijiet jaqblu li jappoġġaw b'mod sħiħ l-universalità u l-integrità tal-Istatut ta' Ruma tal-Qorti Kriminali Internazzjonali u strumenti relatati.

2. Il-Partijiet jaqblu li djalogu bejniethom fuq dawn il-kwistjonijiet ikun ta' benefiċċju.

ARTIKOLU 7

Koperazzjoni fil-ġlieda kontra t-terroriżmu

1. Il-Partijiet, waqt li jaffermaw mill-ġdid l-importanza tal-ġlieda kontra t-terroriżmu, u b'mod konformi mal-konvenzjonijiet internazzjonali applikabbli, inkluż il-liġi umanitarja internazzjonali, dwar id-drittijiet tal-bniedem u r-refuġjati, kif ukoll il-leġislazzjoni u r-regolamenti rispettivi tagħhom, u, waqt li jikkunsidraw l-Istrateġija Globali tan-Nazzjonijiet Uniti għall-Ġlieda kontra t-Terroriżmu, li hemm fir-Riżoluzzjoni tal-Assemblea Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti Nru 60/288 tat-8 ta' Settembru 2006, jaqblu li jikkoperaw sabiex jiġu evitati u mrażżna atti terroristiċi.

2. Il-Partijiet għandhom jagħmlu dan b’mod partikolari:

a) fil-qafas tal-implimentazzjoni tar-Riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti u l-obbligi rispettivi tagħhom taħt konvenzjonijiet u strumenti internazzjonali rilevanti oħra;

b) bi skambju ta’ informazzjoni dwar gruppi terroristiċi u n-netwerks ta’ appoġġ tagħhom, skont il-liġi internazzjonali u nazzjonali;

c) permezz ta' skambji ta’ opinjonijiet dwar mezzi u metodi użati sabiex jiġi miġġieled it-terroriżmu, inkluż f’oqsma u taħriġ tekniku, u permezz ta' skambju ta’ esperjenzi dwar il-prevenzjoni tat-terroriżmu;

d) billi jikkoperaw sabiex jissaħħaħ il-kunsens internazzjonali dwar il-ġlieda kontra t-terroriżmu li jinkludi d-definizzjoni legali ta’ atti terroristiċi, kif adatt, u b’mod partikolari l-ħidma favur ftehim dwar il-Konvenzjoni Komprensiva dwar it-Terroriżmu Internazzjonali;

e) billi jaqsmu l-aħjar prattika rilevanti fil-qasam tal-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem fil-ġlieda kontra t-terroriżmu.

TITOLU III

KOPERAZZJONI F'ORGANIZZAZZJONIJIET REĠJONALI U INTERNAZZJONALI

ARTIKOLU 8

Koperazzjoni f'organizzazzjonijiet reġjonali u internazzjonali

Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom li jiskambjaw opinjonijiet u jikkoperaw f'fora reġjonali u internazzjonali bħan-Nazzjonijiet Uniti, l-Organizzazzjoni Internazzjonali tax-Xogħol (ILO), l-Organizzazzjoni għall-Koperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiċi (OECD), id-WTO, il-Laqgħa Asja-Ewropa (ASEM) u l-Forum Reġjonali tal-ASEAN (ARF).

TITOLU IV

KOPERAZZJONI FIL-QASAM TAL-IŻVILUPP EKONOMIKU

ARTIKOLU 9

Kummerċ u investiment

1. Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom li jikkoperaw sabiex jiżguraw il-kondizzjonijiet għal, u l-promozzjoni taż-żieda u l-iżvilupp sostenibbli tal-kummerċ u l-investiment bejniethom għall-vantaġġ reċiproku tagħhom. Il-Partijiet għandhom jinvolvu ruħhom fi djalogu u jsaħħu l-koperazzjoni fl-oqsma kollha ta' interess reċiproku relatati mal-kummerċ u l-investiment, sabiex jiffaċilitaw il-flussi ta' kummerċ u investiment sostenibbli, sabiex jevitaw u jneħħu l-ostakoli għall-kummerċ u l-investiment, u sabiex jippromwovu s-sistema ta' kummerċ multilaterali.

2. Għal dan il-għan, il-Partijiet għandhom jagħtu effett lill-koperazzjoni tagħhom fil-qasam tal-kummerċ u l-investiment permezz tal-ftehim li jistabbilixxi żona ta' kummerċ ħieles. Il-ftehim imsemmi hawn fuq għandu jikkostitwixxi ftehim speċifiku li jagħti effett lid-dispożizzjonijiet kummerċjali ta' dan il-Ftehim, fit-termini tal-Artikolu 43.

3. Il-Partijiet għandhom iżommu lil xulxin infurmati u jiskambjaw opinjonijiet dwar l-iżvilupp ta' kummerċ bilaterali u internazzjonali, l-investiment u linji ta' politika u kwistjonijiet relatati.

ARTIKOLU 10

Djalogu dwar il-politika ekonomika

1. Il-Partijiet jaqblu li jsaħħu d-djalogu bejn l-awtoritajiet tagħhom u li jippromwovu l-iskambju ta' informazzjoni u l-qsim tal-esperjenzi dwar linji ta' politika u xejriet makroekonomiċi.

2. Il-Partijiet jaqblu li jsaħħu d-djalogu u l-koperazzjoni bil-ħsieb li jtejbu l-kontabbiltà, il-verifika, is-sistemi superviżorji u regolatorji fis-settur bankarju, l-assigurazzjoni u partijiet oħra tas-settur finanzjarju.

ARTIKOLU 11

Koperazzjoni kummerċjali

1. B'kont meħud tal-linji ta' politika u l-objettivi ekonomiċi rispettivi tagħhom, il-Partijiet jaqblu li jippromwovu l-koperazzjoni dwar il-politika industrijali fl-oqsma kollha meqjusa adatti b'mod partikolari bil-ħsieb ta' titjib fil-kompetittività tal-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju (SMEs), fost l-oħrajn billi:

a) jiskambjaw informazzjoni u esperjenzi dwar il-ħolqien ta' kondizzjonijiet ta' qafas għall-SMEs sabiex itejbu l-kompetittività tagħhom u dwar proċeduri relatati mal-ħolqien ta' SMEs;

b) jippromwovu kuntatti bejn l-operaturi ekonomiċi, jinkoraġġixxu investimenti konġunti u jistabbilixxu impriżi konġunti u netwerks ta' informazzjoni, b'mod partikolari permezz tal-programmi eżistenti;

c) jiffaċilitaw l-aċċess għall-finanzi u l-promozzjoni kummerċjali, billi jipprovdu l-informazzjoni u jistimolaw l-innovazzjoni;

d) jiffaċilitaw l-attivitajiet stabbiliti minn SMEs taż-żewġ naħat;

e) jippromwovu responsabbiltà u kontabbiltà soċjali korporattiva u jinkoraġġixxu prattika kummerċjali responsabbli, inklużi l-konsum u l-produzzjoni sostenibbli.

2. Il-Partijiet għandhom jiffaċilitaw l-attivitajiet rilevanti ta' koperazzjoni stabbiliti mis-setturi privati taż-żewġ naħat.

ARTIKOLU 12

Tassazzjoni

Bil-ħsieb li jissaħħu u jiġu żviluppati l-attivitajiet ekonomiċi b'kont meħud tal-ħtieġa għall-iżvilupp ta' qafas regolatorju adatt, il-Partijiet jirrikonoxxu u jimpenjaw ruħhom li fil-qasam tat-taxxi jimplimentaw il-prinċipji tat-trasparenza, l-iskambju ta' informazzjoni u l-kompetizzjoni ġusta fit-taxxi. Għal dak il-għan, b'mod konformi mal-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet għandhom itejbu l-koperazzjoni internazzjonali fil-qasam tat-taxxa, jiffaċilitaw il-ġbir tad-dħul tat-taxxa leġittimu, u jiżviluppaw miżuri għall-implimentazzjoni effettiva tal-prinċipji msemmija hawn fuq .

ARTIKOLU 13

Dwana

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw fil-qasam doganali fuq bażi bilaterali u multilaterali. Għal dan il-għan, huma għandhom b'mod partikolari jaqsmu esperjenzi u jeżaminaw possibbiltajiet sabiex jissimplifikaw il-proċeduri, iżidu t-trasparenza u jiżviluppaw il-koperazzjoni. Huma għandhom ifittxu wkoll konverġenza tal-opinjonijiet u azzjoni konġunta f'oqfsa internazzjonali rilevanti.

ARTIKOLU 14

Politika dwar il-kompetizzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jippromwovu kompetizzjoni ġusta fl-attivitajiet ekonomiċi billi jinfurzaw b'mod sħiħ il-liġijiet u r-regolamenti tagħhom dwar il-kompetizzjoni.

2. Sabiex jintlaħaq l-għan tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu u b'mod konformi mal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea u rigward il-koperazzjoni dwar attivitajiet anti-kompetittivi, il-Partijiet għandhom ifittxu li jikkoperaw:

a) fir-rikonoxximent tal-importanza tal-liġi dwar il-kompetizzjoni u l-awtoritajiet tal-kompetizzjoni u fil-ħidma sabiex jinfurzaw b'mod proattiv il-liġi bil-għan li jinħoloq ambjent għal kompetizzjoni ġusta;

b) fil-qsim tal-informazzjoni u fit-tkabbir tal-koperazzjoni bejn l-awtoritajiet dwar il-kompetizzjoni.

ARTIKOLU 15

Soċjetà tal-informazzjoni

1. Billi jirrikonoxxu li t-Teknoloġiji tal-Informazzjoni u tal-Komunikazzjoni huma elementi prinċipali tal-ħajja moderna u ta' importanza vitali għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali, il-Partijiet jaqblu li jiskambjaw il-fehmiet tagħhom dwar il-linji ta' politika rispettivi tagħhom f'dan il-qasam.

2. Il-koperazzjoni f'dan il-qasam għandha, fost l-oħrajn, tiffoka fuq:

a) l-iskambju ta' fehmiet dwar l-aspetti differenti tas-Soċjetà tal-Informazzjoni, b'mod partikolari l-linji ta' politika u r-regolazzjoni dwar il-komunikazzjoni elettronika inkluż is-servizz universali, il-liċenzjar u l-awtorizzazzjonijiet ġenerali, il-ħarsien tal-privatezza u tad-data personali, u l-indipendenza u l-effiċjenza tal-awtorità regolatorja;

b) l-interkonnessjoni u l-interoperabbiltà tan-netwerks u s-servizzi ta' riċerka, inkluż f'kuntest reġjonali;

c) l-istandardizzazzjoni u t-tixrid ta' teknoloġiji ġodda tal-informazzjoni u l-komunikazzjoni;

d) il-promozzjoni tal-koperazzjoni dwar ir-riċerka bejn il-Partijiet fil-qasam tat-Teknoloġiji tal-Informazzjoni u l-Komunikazzjoni;

e) kwistjonijiet relatati mas-sigurtà u aspetti tat-teknoloġiji tal-informazzjoni u l-komunikazzjoni inkluża l-promozzjoni tas-sigurtà online, il-ġlieda kontra ċ-ċiberkriminalità u l-użu ħażin tat-teknoloġija tal-informazzjoni u l-forom kollha ta' mezzi elettroniċi.

3. Għandha tiġi mħeġġa l-koperazzjoni bejn negozju u ieħor.

ARTIKOLU 16

Xjenza u teknoloġija

Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu, jiżviluppaw u jiffaċilitaw attivitajiet ta' koperazzjoni fl-oqsma tax-xjenza u t-teknoloġija għal skopijiet paċifiċi, skont il-Ftehim dwar il-Koperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea.

ARTIKOLU 17

Enerġija

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tas-settur tal-enerġija għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali u għandhom ifittxu, fl-ambitu tal-kompetenzi rispettivi tagħhom, li jtejbu l-koperazzjoni f'dan il-qasam bil-ħsieb li:

a) jiddiversifikaw il-provvisti tal-enerġija sabiex isaħħu s-sigurtà fl-użu tal-enerġija u jiżviluppaw forom ġodda, sostenibbli, innovattivi u rinnovabbli ta' enerġija, inklużi, fost l-oħrajn, il-bijokarburanti u l-bijomassa, l-enerġija mir-riħ u solari kif ukoll il-ġenerazzjoni ta' enerġija idrika;

b) jappoġġaw l-iżvilupp ta' linji ta' politika sabiex jagħmlu l-enerġija rinnovabbli iżjed kompetittiva;

c) jiksbu użu razzjonali tal-enerġija bil-kontributi kemm ta' min iforni kif ukoll ta' min jagħmel id-domanda, billi jippromwovu l-effiċjenza tal-enerġija fil-produzzjoni, it-trasport, id-distribuzzjoni u l-użu finali tal-enerġija;

d) jippromwovu t-trasferiment tat-teknoloġija mmirat lejn il-produzzjoni u l-użu sostenibbli tal-enerġija;

e) iżidu l-bini ta' kapaċità u jiffaċilitaw l-investiment fil-qasam tal-enerġija b'kont meħud tal-prinċipji tat-trasparenza, in-nondiskriminazzjoni u l-kompatibbiltà tas-suq;

f) jippromwovu l-kompetizzjoni fis-suq tal-enerġija;

g) jiskambjaw fehmiet dwar żviluppi fis-swieq globali tal-enerġija, inkluż l-impatt fuq il-pajjiżi li qegħdin jiżviluppaw.

2. Għal dawn il-finijiet, il-Partijiet ser jaħdmu kif meħtieġ sabiex jippromwovu, b’mod partikolari permezz tal-oqfsa reġjonali u internazzjonali eżistenti, l-attivitajiet ta’ koperazzjoni li ġejjin:

a) koperazzjoni fit-tiswir tal-politika dwar l-enerġija u skambju ta’ informazzjoni rilevanti għall-politika dwar l-enerġija;

b) skambju ta’ informazzjoni dwar l-istatus u x-xejriet fis-suq tal-enerġija, l-industrija u t-teknoloġija;

c) twettiq ta’ studji u riċerka konġunti;

d) żieda fil-kummerċ u l-investiment fis-settur tal-enerġija.

ARTIKOLU 18

Trasport

1. Il-Partijiet ser jaħdmu sabiex jikkoperaw fl-oqsma rilevanti kollha tal-politika dwar it-trasport, inkluża l-politika integrata dwar it-trasport, bil-ħsieb ta' titjib fil-moviment tal-merkanzija u l-passiġġieri, il-promozzjoni tas-sigurtà u s-sikurezza fit-trasport bil-baħar u tal-avjazzjoni, il-ħarsien tal-ambjent u ż-żieda fl-effiċjenza tas-sistemi tat-trasport tagħhom.

2. Il-koperazzjoni bejn il-Partijiet f'dan il-qasam għandha timmira li tippromwovi:

a) skambji ta' informazzjoni dwar il-linji ta' politika u l-prattika rispettivi tagħhom dwar it-trasport, speċjalment fir-rigward tat-trasport urban, rurali, tas-sistemi tal-ilmijiet interni, tal-ajru u tal-baħar, inklużi l-loġistika u l-interkonnessjoni u l-interoperabbiltà tan-netwerks ta' trasport multimodali, kif ukoll l-immaniġġar tat-toroq, tal-linji tal-ferrovija, tal-portijiet u tal-ajruporti;

b) djalogu u azzjonijiet konġunti fil-qasam tat-trasport bl-ajru f'oqsma ta' interess reċiproku, inkluż il-ftehim dwar ċertu aspett tas-servizzi bl-ajru u l-eżami tal-possibbiltajiet ta' aktar żvilupp tar-relazzjonijiet, kif ukoll koperazzjoni teknika u regolatorja f'oqsma bħas-sikurezza fl-avjazzjoni, is-sigurtà, l-ambjent, l-immaniġġar tat-traffiku tal-ajru, l-applikazzjoni tal-liġi dwar il-kompetizzjoni u r-regolazzjoni ekonomika tal-industrija tat-trasport bl-ajru, bil-ħsieb tas-sostituzzjoni tal-konverġenza regolatorja u t-tneħħija tal-ostakoli għan-negozju. Fuq din il-bażi, il-Partijiet għandhom jesploraw koperazzjoni aktar komprensiva fil-qasam tal-avjazzjoni ċivili;

c) koperazzjoni dwar it-tnaqqis fl-emissjonijiet ta' gassijiet b'effett ta' serra fis-settur tat-trasport;

d) koperazzjoni f'termini ta' fora internazzjonali dwar it-trasport;

e) l-implimentazzjoni ta' standards dwar is-sigurtà, is-sikurezza, u l-prevenzjoni tat-tniġġis, speċjalment fir-rigward tat-trasport bil-baħar u l-avjazzjoni, f'konformità mal-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti applikabbli għaż-żewġ Partijiet, inkluża l-koperazzjoni fil-fora internazzjonali adatta mmirata sabiex jiġi żgurat infurzar aħjar tar-regolamenti internazzjonali.

3. Rigward in-navigazzjoni ċivili globali bis-satellita, il-Partijiet għandhom jikkoperaw skont il-Ftehim ta' Koperazzjoni dwar Sistema ta' Navigazzjoni Ċivili Globali bis-Satellita (GNSS) bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa, u r-Repubblika tal-Korea, min-naħa l-oħra.

ARTIKOLU 19

Politika dwar it-trasport marittimu

1. Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom biex jimxu lejn il-mira ta' aċċess bla restrizzjonijiet għas-suq u t-traffiku marittimu internazzjonali msejjes fuq kompetizzjoni ġusta fuq bażi kummerċjali, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

2. Sabiex tintlaħaq il-mira tal-paragrafu 1, il-Partijiet għandhom:

a) ma jintroduċux arranġamenti ta' kondiviżjoni tal-merkanzija fi ftehimiet bilaterali futuri ma' pajjiżi terzi dwar servizzi ta' trasport bil-baħar, inkluż kummerċ f'tagħbija niexfa u likwida u kummerċ tal-linji tat-tbaħħir, u ma jattivawx tali arranġamenti għall-kondiviżjoni tal-merkanzija f'każ li jkunu jeżistu fi ftehimiet bilaterali preċedenti;

b) joqogħdu lura milli jimplimentaw, mad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, miżuri amministrattivi u tekniċi u leġislattivi li jistgħu jkollhom l-effett li jiddiskriminaw bejn iċ-ċittadini jew il-kumpanniji tagħhom stess u dawk tal-Parti l-oħra fil-provvista ta' servizzi fit-trasport marittimu internazzjonali;

c) jagħtu trattament mhux inqas favorevoli għall-vapuri mħaddma minn ċittadini jew kumpanniji tal-Parti l-oħra, minn dak mogħti lill-vapuri tagħha stess, fir-rigward tal-aċċess għall-portijiet miftuħa għall-kummerċ internazzjonali, l-użu tal-infrastruttura u s-servizzi marittimi awżiljarji tal-portijiet, kif ukoll il-miżati u l-ħlasijiet relatati, il-faċilitajiet tad-dwana u l-assenjazzjoni ta' rmiġġi u faċilitajiet għat-tagħbija u l-ħatt;

d) jippermettu lill-kumpanniji tat-tbaħħir tal-Parti l-oħra li jkollhom il-preżenza kummerċjali tagħhom fit-territorju tagħha bl-iskop li jwettqu attivitajiet ta' aġenzija tat-tbaħħir taħt kondizzjonijiet ta' stabbiliment u operat mhux inqas favorevoli minn dawk mogħtija lill-kumpanniji tagħha stess jew lil sussidjarji jew fergħat ta' kumpanniji ta' kwalunkwe pajjiż mhux membru, liema minnhom ikun l-aħjar.

3. Għall-finijiet ta’ dan l-Artikolu, l-aċċess għas-suq marittimu internazzjonali għandu jinkludi, fost l-oħrajn, id-dritt għall-fornituri tat-trasport marittimu internazzjonali ta’ kull Parti li jorganizzaw servizzi ta’ trasport bieb bieb li jinvolvu parti mill-vjaġġ bil-baħar, u għal dan il-għan li jagħmlu kuntratti direttament ma’ fornituri lokali ta’ modi tat-trasport differenti mit-trasport marittimu fit-territorju tal-Parti l-oħra mingħajr preġudizzju għar-restrizzjonijiet applikabbli dwar in-nazzjonalità rigward il-ġarr ta’ prodotti u passiġġieri minn dawn il-modi oħra ta’ trasport.

4. Id-dispożizzjonijiet ta’ dan l-Artikolu għandhom japplikaw għall-kumpanniji tal-Unjoni Ewropea u għall-kumpanniji Koreani. Il-benefiċjarji tad-dispożizzjonijiet ta’ dan l-Artikolu għandhom ikunu wkoll kumpanniji tat-tbaħħir stabbiliti barra l-Unjoni Ewropea jew ir-Repubblika tal-Korea u kkontrollati minn ċittadini ta’ Stat Membru jew tar-Repubblika tal-Korea, jekk il-bastimenti tagħhom ikunu rreġistrati f’dak l-Istat Membru jew fir-Repubblika tal-Korea skont il-leġislazzjonijiet rispettivi tagħhom.

5. Il-ħruġ tal-operazzjonijiet fl-Unjoni Ewropea u fir-Repubblika tal-Korea, tal-attivitajiet tal-aġenziji tat-tbaħħir, għandu jiġi indirizzat minn ftehimiet speċifiċi, kif ikun adatt.

6. Il-Partijiet għandhom isegwu djalogu fil-qasam tal-politika dwar it-trasport marittimu.

ARTIKOLU 20

Politika dwar il-Konsumatur

Il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jikkoperaw fil-qasam tal-politika dwar il-konsumatur sabiex jiżguraw livell għoli ta' ħarsien tal-konsumatur. Il-Partijiet jaqblu li l-koperazzjoni f'dan il-qasam tista' tinvolvi, safejn ikun possibbli:

a) iż-żieda fil-kompatibbiltà tal-leġislazzjonijiet dwar il-konsumatur sabiex jiġu evitati l-ostakoli għall-kummerċ filwaqt li jiġi żgurat livell għoli ta' protezzjoni għall-konsumatur;

b) il-promozzjoni ta' skambju ta' informazzjoni dwar sistemi tal-konsumatur, fosthom il-liġijiet dwar il-konsumatur, is-sigurtà tal-prodotti għall-konsumatur, l-infurzar tal-leġislazzjoni dwar il-konsumatur, l-edukazzjoni u l-għoti tas-setgħa lill-konsumatur, u r-rimedju għall-konsumatur;

c) l-inkoraġġiment tal-iżvilupp ta' assoċjazzjonijiet tal-konsumatur indipendenti u kuntratti bejn rappreżentanti tal-konsumatur.

TITOLU V

KOPERAZZJONI FIL-QASAM TAL-IŻVILUPP SOSTENIBBLI

ARTIKOLU 21

Saħħa

1. Il-Partijiet jaqblu li jinkoraġġixxu l-koperazzjoni u l-iskambju ta' informazzjoni b'mod reċiproku fl-oqsma tas-saħħa u l-ġestjoni effettiva tal-problemi tas-saħħa transkonfinali.

2. Il-Partijiet għandhom ifittxu li jippromwovu l-iskambju ta' informazzjoni u l-koperazzjoni reċiproka, fost l-oħrajn, kif ġej:

a) l-iskambju ta' informazzjoni dwar is-sorveljanza ta' mard infettiv, inkluża l-influwenza pandemika, u dwar it-twissija u l-kontromiżuri bikrija;

b) l-iskambju ta' informazzjoni dwar l-istrateġiji għas-saħħa u l-pjanijiet dwar is-saħħa pubblika;

c) l-iskambju ta' informazzjoni dwar linji ta' politika għall-promozzjoni tas-saħħa, bħall-kampanji kontra t-tipjip, il-prevenzjoni tal-obeżità u l-kontroll tal-mard;

d) l-iskambju ta' informazzjoni safejn possibbli fil-qasam tas-sigurtà u l-approvazzjoni tal-farmaċewtiċi;

e) l-iskambju ta' informazzjoni safejn possibbli, kif ukoll riċerka konġunta fil-qasam tas-sikurezza fl-ikel bħalma huma l-liġijiet u r-regolamenti dwar l-ikel, l-allerti ta' emerġenza, eċċ.;

f) il-koperazzjoni f'aspetti relatati mar-R&Ż, bħat-trattament avvanzat u mediċini innovattivi orfni;

g) l-iskambju ta' informazzjoni u l-koperazzjoni dwar il-politika tas-saħħa elettronika.

3. Il-Partijiet għandhom jirsistu biex jippromwovu l-implimentazzjoni ta' ftehimiet internazzjonali dwar is-saħħa bħalma huma r-Regolamenti Internazzjonali dwar is-Saħħa u l-Konvenzjoni Qafas dwar il-Kontroll tat-Tabakk.

ARTIKOLU 22

Impjiegi u affarijiet soċjali

1. Il-Partijiet jaqblu li jtejbu l-koperazzjoni fil-qasam tal-impjiegi u l-affarijiet soċjali, inkluż fil-kuntest tal-globalizzazzjoni u t-tibdil demografiku. Għandhom isiru sforzi sabiex jiġu promossi l-koperazzjoni u l-iskambji ta' informazzjoni u ta' esperjenzi rigward l-impjiegi u kwistjonijiet tax-xogħol. L-oqsma ta' koperazzjoni jistgħu jinkludu l-koeżjoni reġjonali u soċjali, l-integrazzjoni soċjali, is-sistemi tas-sigurtà soċjali, l-iżvilupp ta' ħiliet tul il-ħajja, is-saħħa u s-sigurtà fuq il-post tax-xogħol, l-ugwaljanza bejn is-sessi u x-xogħol diċenti.

2. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid il-ħtieġa li jappoġġaw proċess ta' globalizzazzjoni li jkun ta' benefiċċju għal kulħadd u li jippromwovu l-impjieg sħiħ u produttiv u x-xogħol diċenti bħala element prinċipali tal-iżvilupp sostenibbli u t-tnaqqis tal-faqar.

3. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenji tagħhom sabiex jirrispettaw, jippromwovu u jwettqu standards rikonoxxuti fuq livell internazzjonali dwar ix-xogħol u soċjali, kif stabbilit b'mod partikolari fid-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar id-Drittijiet u l-Prinċipji Fundamentali fuq il-Post tax-Xogħol.

4. Il-forom ta' koperazzjoni jistgħu jinkludu, fost l-oħrajn, programmi u proġetti speċifiċi, kif sar qbil fuqhom reċiprokament, kif ukoll djalogu, koperazzjoni u inizjattivi dwar suġġetti ta' interess komuni fuq livell bilaterali jew multilaterali.

ARTIKOLU 23

Ambjent u riżorsi naturali

1. Il-Partijiet jaqblu dwar il-ħtieġa li jikkonservaw u jamministraw b'mod sostenibbli, ir-riżorsi naturali u d-diversità bijoloġika bħala bażi għall-iżvilupp tal-ġenerazzjonijiet attwali u futuri.

2. Il-Partijiet għandhom jirsistu sabiex ikomplu, u jsaħħu l-koperazzjoni tagħhom dwar il-ħarsien tal-ambjent, inkluż f'kuntest reġjonali, b'mod speċifiku fir-rigward ta':

a) it-tibdil fil-klima u l-effiċjenza fl-użu tal-enerġija;

b) is-sensibilizzazzjoni ambjentali;

c) il-parteċipazzjoni fi u l-implimentazzjoni ta' ftehimiet ambjentali multilaterali, inklużi l-bijodiversità, il-bijosikurezza u l-Konvenzjoni dwar il-Kummerċ Internazzjonali fl-Ispeċijiet ta' Fawna u Flora Selvaġġi fil-Periklu;

d) il-promozzjoni ta' teknoloġiji, prodotti u servizzi ambjentali, inklużi sistemi għall-immaniġġar tal-ambjent u l-ittikkettjar ambjentali;

e) il-prevenzjoni tal-moviment transkonfinali illegali ta' sustanzi perikolużi, skart perikoluż u forom oħra ta' skart;

f) l-ambjent kostali u tal-baħar, il-konservazzjoni, it-tniġġis, u l-kontroll tad-degradazzjoni;

g) il-parteċipazzjoni lokali fil-ħarsien ambjentali bħala element ewlieni tal-iżvilupp sostenibbli;

h) l-immaniġġar tal-ħamrija u l-art;

i) l-iskambju ta' informazzjoni, kompetenza esperta u prattika.

3. Għandu jittieħed kont tal-eżitu tas-Summit Dinji dwar l-Iżvilupp Sostenibbli u l-implimentazzjoni ta' ftehimiet ambjentali multilaterali rilevanti, skont kif adatt.

ARTIKOLU 24

Tibdil fil-klima

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu t-theddida globali komuni tat-tibdil fil-klima u l-ħtieġa li tittieħed azzjoni sabiex jitnaqqsu l-emissjonijiet bil-għan li jiġu stabbilizzati l-konċentrazzjonijiet ta' gassijiet b'effett ta' serra fl-atmosfera, f'livell li jimpedixxi interferenza antropoġenika perikoluża mas-sistema tal-klima. Fil-kamp ta' applikazzjoni tal-kompetenzi rispettivi tagħhom, u mingħajr preġudizzju għad-diskussjonijiet dwar it-tibdil fil-klima f'fora oħra, bħalma hija l-Konvenzjoni Kwadru tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Bidla fil-Klima (UNFCCC), il-Partijiet għandhom iżidu l-koperazzjoni f'dan il-qasam. Tali koperazzjoni għandha tkun immirata sabiex:

a) jiġi miġġieled it-tibdil fil-klima, bil-mira globali ta' transizzjoni rapida għal soċjetajiet b'livell baxx ta' karbonju, permezz ta' azzjonijiet xierqa ta' mitigazzjoni u adattament fil-livell nazzjonali;

b) jiġi promoss l-użu effiċjenti tar-riżorsi, fost l-oħrajn permezz tal-użu mifrux tal-aħjar teknoloġiji disponibbli u ekonomikament vijabbli b'livell baxx ta' karbonju u standards għall-mitigazzjoni u l-addattament;

c) tiġi skambjata kompetenza esperta u informazzjoni dwar il-benefiċċji u l-arkitettura tal-iskemi ta' negozjar;

d) jittejbu l-istrumenti ta' finanzjament mis-settur pubbliku u privat, fosthom mekkaniżmi tas-suq u sħubiji pubbliċi privati li jistgħu jappoġġaw b'mod effettiv l-azzjoni sabiex jiġi miġġieled it-tibdil fil-klima;

e) ikun hemm kollaborazzjoni dwar ir-riċerka, l-iżvilupp, it-tixrid, l-użu u t-trasferiment ta' teknoloġija b'livell baxx ta' karbonju bil-għan li jitnaqqsu l-emissjonijiet ta' gassijiet b'effett serra filwaqt li jinżamm it-tkabbir ekonomiku;

f) tiġi skambjata esperjenza u kompetenza esperta, fejn adatt, dwar il-monitoraġġ u l-analiżi tal-effetti tal-gassijiet b'effett ta' serra u l-iżvilupp ta' programmi ta' mitigazzjoni u adattament;

g) tiġi sostnuta, fejn adatt, l-azzjoni ta' mitigazzjoni u adattament ta' pajjiżi li qegħdin jiżviluppaw, fosthom permezz tal-Mekkaniżmi Flessibbli tal-Protokoll ta' Kyoto.

2. Għal dawn il-miri, il-Partijiet jaqblu li jintensifikaw id-djalogu u l-koperazzjoni fuq livell politiku, ta' politika u dak tekniku.

ARTIKOLU 25

Agrikoltura, żvilupp rurali u forestrija

Il-Partijiet jaqblu li jinkoraġġixxu l-koperazzjoni fl-agrikoltura, l-iżvilupp rurali u l-forestrija. Il-Partijiet ser jiskambjaw informazzjoni u ser jiżviluppaw koperazzjoni b'mod partikolari dwar:

a) il-politika agrikola u dwar il-forestrija u l-prospetti agrikoli internazzjonali u tal-forestrija b'mod ġenerali;

b) ir-reġistrazzjoni u l-protezzjoni tal-Indikazzjonijiet Ġeografiċi;

c) il-produzzjoni organika;

d) ir-riċerka fil-kamp tal-agrikoltura u l-forestrija;

e) il-politika dwar l-iżvilupp għaż-żoni rurali u b'mod partikolari d-diversifikazzjoni u r-ristrutturar tas-setturi agrikoli;

f) l-agrikoltura sostenibbli, il-forestrija u l-integrazzjoni ta' rekwiżiti ambjentali fil-politika agrikola;

g) ir-rabtiet bejn l-agrikoltura, il-forestrija u l-ambjent u l-politika dwar l-iżvilupp għaż-żoni rurali;

h) il-promozzjoni ta’ attivitajiet għall-prodotti tal-ikel agrikoli;

i) il-ġestjoni sostenibbli tal-foresti (SFM) sabiex tiġi evitata d-deforestazzjoni u jiġi mħeġġeġ il-ħolqien ta’ foresti ġodda, inkluża attenzjoni dovuta lill-interessi tal-pajjiżi li qegħdin jiżviluppaw, minn fejn joriġina l-injam.

ARTIKOLU 26

Baħar u sajd

Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu l-koperazzjoni fir-rigward tal-baħar u s-sajd, fuq livell bilaterali u multilaterali, b’mod partikolari bil-ħsieb tal-promozzjoni tal-iżvilupp u l-immaniġġjar sostenibbli u responsabbli tal-baħar u s-sajd. L-oqsma ta’ koperazzjoni jistgħu jinkludu:

a) l-iskambju ta’ informazzjoni;

b) l-appoġġ għal politika sostenibbli u responsabbli fit-tul dwar il-baħar u s-sajd, inkluż il-konservazzjoni u l-immaniġġjar tar-riżorsi kostali u tal-baħar; u

c) il-promozzjoni tal-isforzi sabiex jiġu evitati u miġġielda l-prattika ta’ sajd illegali, mhux irrapportati u mhux ikkontrollati.

ARTIKOLU 27

Għajnuna għall-iżvilupp

1. Il-Partijiet jaqblu li jiskambjaw informazzjoni dwar il-linji ta' politika tagħhom dwar l-għajnuna għall-iżvilupp bil-ħsieb li jiġi stabbilit djalogu regolari dwar l-objettivi ta' dawn il-linji ta' politika u l-programmi rispettivi tagħhom ta' għajnuna għall-iżvilupp f'pajjiżi terzi. Huma ser jistudjaw safejn hija vijabbli koperazzjoni iżjed sostanzjali, skont il-leġislazzjonijiet rispettivi tagħhom u l-kondizzjonijiet applikabbli għall-implimentazzjoni ta' dawn il-programmi.

2. Il-Partijiet jaffermaw mill-ġdid l-impenn tagħhom lejn id-Dikjarazzjoni ta' Pariġi tal-2005 dwar l-Effikaċja tal-Għajnuna u jaqblu li jsaħħu l-koperazzjoni bil-ħsieb li jtejbu aktar il-prestazzjoni tal-iżvilupp.

TITOLU VI

KOPERAZZJONI FIL-QASAM TAL-EDUKAZZJONI U L-KULTURA

ARTIKOLU 28

Koperazzjoni fil-kultura, l-informazzjoni, il-komunikazzjoni, l-awdjoviżiv u l-midja

1. Il-Partijiet jaqblu li jippromwovu l-koperazzjoni sabiex iżidu l-fehim reċiproku u l-għarfien dwar il-kulturi rispettivi tagħhom.

2. Il-Partijiet għandhom jistinkaw biex jieħdu miżuri adatti biex jippromwovu skambji kulturali u biex iwettqu inizjattivi konġunti f’dan il-qasam.

3. Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw mill-qrib f’fora internazzjonali rilevanti, bħall-Organizzazzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti għall-Edukazzjoni, Xjenza u Kultura (UNESCO), u l-ASEM, bil-għan li jsegwu objettivi komuni u jippromwovu d-diversità kulturali, waqt li jirrispettaw id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tal-UNESCO dwar il-Protezzjoni u l-Promozzjoni tad-Diversità tal-Espressjonijiet Kulturali.

4. Il-Partijiet għandhom jikkunsidraw mezzi kif jinkoraġġixxu l-iskambji, il-koperazzjoni u d-djalogu bejn l-istituzzjonijiet rilevanti fl-oqsma tal-awdjoviżiv u l-midja.

ARTIKOLU 29

Edukazzjoni

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-kontribut kruċjali tal-edukazzjoni u t-taħriġ għall-iżvilupp ta' riżorsi umani li jkunu kapaċi jipparteċipaw fl-ekonomija globali bbażata fuq l-għarfien; u jagħrfu li għandhom interess komuni li jikkoperaw fl-edukazzjoni u t-taħriġ.

2. B'mod konformi mal-interessi reċiproki tagħhom u l-miri tal-linji ta' politika tagħhom dwar l-edukazzjoni, il-Partijiet jimpenjaw ruħhom li jappoġġaw flimkien attivitajiet adatti ta' koperazzjoni fil-qasam tal-edukazzjoni, it-taħriġ u ż-żgħażagħ, b'enfasi partikolari fuq l-edukazzjoni għolja. Din il-koperazzjoni tista' tieħu l-forma, b'mod partikolari, ta':

a) appoġġ għal proġetti konġunti ta' koperazzjoni bejn istituzzjonijiet tal-edukazzjoni u t-taħriġ fl-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Korea, bil-ħsieb tal-promozzjoni tal-iżvilupp tal-kurrikulu, programmi konġunti ta' studju u l-mobilità tal-istudenti;

b) djalogu, studji, u skambju ta' informazzjoni u għarfien fil-qasam tal-politika dwar l-edukazzjoni;

c) il-promozzjoni tal-iskambju ta' studenti, persunal akkademiku u amministrattiv ta' istituzzjonijiet edukattivi għolja, u ħaddiema taż-żgħażagħ, fosthom permezz tal-implimentazzjoni tal-programm Erasmus Mundus;

d) koperazzjoni f'setturi edukattivi ta' interess komuni.

TITOLU VII

KOPERAZZJONI FIL-QASAM TAL-ĠUSTIZZJA, IL-LIBERTÀ U S-SIGURTÀ

ARTIKOLU 30

Stat tad-dritt

Fil-koperazzjoni tagħhom fil-qasam tal-ġustizzja, il-libertà u s-sigurtà, il-Partijiet għandhom jagħtu importanza partikolari lill-promozzjoni tal-istat tad-dritt, inkluża l-indipendenza tal-ġudikatura, l-aċċess għall-ġustizzja, u d-dritt għal proċess ġust.

ARTIKOLU 31

Koperazzjoni legali

1. Il-Partijiet jaqblu li jiżviluppaw koperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, b'mod partikolari fir-rigward tar-ratifika u l-implimentazzjoni ta' konvenzjonijiet multilaterali dwar il-koperazzjoni ġudizzjarja ċivili, inklużi l-Konvenzjonijiet tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fil-qasam tal-koperazzjoni legali internazzjonali u l-litigazzjoni kif ukoll il-protezzjoni tat-tfal.

2. Il-Partijiet jaqblu li jiffaċilitaw u jinkoraġġixxu s-soluzzjoni arbitrali ta' tilwimiet ċivili u kummerċjali privati, kull meta jkun possibbli, skont l-istrumenti internazzjonali applikabbli.

3. Rigward il-koperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet kriminali, il-Partijiet ser ifittxu li jtejbu l-arranġamenti dwar l-għajnuna legali reċiproka u l-estradizzjoni. Dan għandu jinkludi, fejn adatt, l-adeżjoni ma', u l-implimentazzjoni tal-istrumenti internazzjonali rilevanti tan-Nazzjonijiet Uniti fosthom l-Istatut ta' Ruma tal-Qorti Kriminali Internazzjonali kif imsemmi fl-Artikolu 6 ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 32

Protezzjoni tad-data personali

1. Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw sabiex itejbu l-livell ta' protezzjoni tad-data personali għall-ogħla standards internazzjonali bħal dawk li hemm fil-Linji Gwida tan-Nazzjonijiet Uniti għall-Kontroll tal-Fajls Kompjuterizzati b'Data Personali (Riżoluzzjoni 45/95 tal-Assemblea Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti tal-14 ta' Diċembru 1990).

2. Il-koperazzjoni dwar il-protezzjoni tad-data personali tista' tinkludi, fost l-oħrajn, l-iskambju ta' informazzjoni u kompetenza esperta.

ARTIKOLU 33

Migrazzjoni

1. Il-Partijiet jaqblu li jsaħħu u jintensifikaw il-koperazzjoni fl-oqsma tal-migrazzjoni illegali, il-kuntrabandu u t-traffikar ta' persuni, kif ukoll li jinkludu t-tħassib dwar il-migrazzjoni fl-istrateġiji nazzjonali għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali taż-żoni li minnhom joriġinaw il-migranti.

2. Fil-qafas tal-koperazzjoni sabiex tiġi evitata u kkontrollata l-immigrazzjoni illegali, il-Partijiet jaqblu li jerġgħu jdaħħlu liċ-ċittadini tagħhom li jkunu qegħdin jgħixu b'mod illegali fit-territorju tal-Parti l-oħra. Għal dan il-għan, il-Partijiet ser jipprovdu liċ-ċittadini tagħhom b'dokumenti tal-identità adatti għal tali finijiet. F'każijiet fejn iċ-ċittadinanza tkun dubjuża, il-Partijiet jaqblu li jidentifikaw iċ-ċittadini allegati tagħhom.

3. Il-Partijiet jippruvaw jikkonkludu, jekk ikun meħtieġ, ftehim li jirregola l-obbligi speċifiċi għall-ammissjoni mill-ġdid taċ-ċittadini tagħhom. Dan għandu jindirizza wkoll il-kondizzjonijiet relatati ma' ċittadini ta' pajjiżi oħra u tal-persuni mingħajr stat.

ARTIKOLU 34

Ġlieda kontra d-drogi illeċiti

1. B'mod konformi mal-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tagħhom, il-Partijiet ser jimmiraw li jitnaqqas il-forniment u t-traffikar ta', u d-domanda għad-drogi illeċiti kif ukoll l-impatt tagħhom fuq l-utenti tad-drogi u s-soċjetà b'mod ġenerali, u li tinkiseb prevenzjoni aktar effettiva kontra d-devjazzjoni tal-prekursuri kimiċi li jintużaw għall-manifattura illegali ta' drogi narkotiċi u sustanzi psikotropiċi. Fil-koperazzjoni tagħhom, il-Partijiet għandhom jiżguraw li fl-insegwiment ta' din il-mira għandu jittieħed approċċ komprensiv u bbilanċjat permezz ta' regolamenti legali dwar is-suq u azzjoni u koordinazzjoni effettiva bejn l-awtoritajiet kompetenti, inklużi dawk mis-setturi tas-saħħa, tal-edukazzjoni, soċjali, tal-infurzar tal-liġi u tal-ġustizzja.

2. Il-Partijiet għandhom jaqblu dwar il-mezzi ta' koperazzjoni sabiex jinkisbu dawn l-objettivi. L-azzjonijiet għandhom ikunu bbażati fuq prinċipji maqbula b'mod komuni skont il-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti, id-Dikjarazzjoni Politika u d-Dikjarazzjoni Speċjali dwar il-prinċipji ta' gwida rigward it-tnaqqis fid-domanda għad-drogi, li ġew approvati mis-Sessjoni Speċjali dwar id-Drogi tal-Għoxrin Assemblea Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti f'Ġunju 1998.

ARTIKOLU 35

Ġlieda kontra l-kriminalità organizzata u l-korruzzjoni

Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw dwar, u jikkontribwixxu għall-ġlieda kontra l-kriminalità organizzata, ekonomika u finanzjarja u l-korruzzjoni, l-iffalsifikar u t-transazzjonijiet illegali, billi jikkonformaw b'mod sħiħ mal-obbligi internazzjonali reċiproki tagħhom attwali f'dan il-qasam, inkluża l-koperazzjoni effettiva fl-irkupru ta' assi jew fondi li ġejjin minn atti ta' korruzzjoni. Il-Partijiet ser jippromwovu l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Kriminalità Organizzata Transnazzjonali u l-Protokolli li jissuplimentawha u l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-Korruzzjoni.

ARTIKOLU 36

Ġlieda kontra l-ħasil tal-flus u finanzjament tat-terroriżmu

1. Il-Partijiet jaqblu dwar il-ħtieġa li jaħdmu flimkien u li jikkoperaw sabiex jiġi evitat l-użu tas-sistemi finanzjarji tagħhom biex isir ħasil tal-qligħ mill-attivitajiet kriminali kollha inkluż it-traffikar tad-drogi u l-korruzzjoni u għall-finanzjament tat-terroriżmu. Din il-koperazzjoni testendi għall-irkupru ta' assi jew fondi li ġejjin mill-qligħ mir-reati.

2. Il-Partijiet jistgħu jiskambjaw informazzjoni rilevanti fil-qafas tal-leġislazzjonijiet rispettivi u japplikaw standards adatti sabiex jikkumbattu l-ħasil tal-flus u l-finanzjament tat-terroriżmu, li jkunu ekwivalenti għal dawk adottati minn korpi internazzjonali rilevanti attivi f'dan il-qasam, bħat-Task Force ta' Azzjoni Finanzjarja dwar il-ħasil tal-flus (FATF).

ARTIKOLU 37

Ġlieda kontra ċ-ċiberkriminalità

1. Il-Partijiet għandhom isaħħu l-koperazzjoni biex jimpedixxu u jiġġieldu kontra r-reati ta' teknoloġija għolja, ċibernetiċi u elettroniċi u t-tqassim ta' kontenut terroristiku permezz tal-Internet billi jiskambjaw informazzjoni u esperjenzi prattiċi f'konformità mal-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom fil-limiti tar-responsabbiltà tagħhom.

2. Il-Partijiet għandhom jiskambjaw informazzjoni fl-oqsma tal-edukazzjoni u t-taħriġ tal-investigaturi taċ-ċiberkriminalità, l-investigazzjoni taċ-ċiberkriminalità, u x-xjenza forensika diġitali.

ARTIKOLU 38

Koperazzjoni dwar l-infurzar tal-liġi

Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw bejn l-awtoritajiet, l-aġenziji u s-servizzi tal-infurzar tal-liġi u li jikkontribwixxu sabiex ifixklu u jżarmaw theddidiet ta' kriminalità transnazzjonali komuni għall-Partijiet. Il-koperazzjoni bejn l-awtoritajiet, l-aġenziji u s-servizzi tal-infurzar tal-liġi tista' tieħu l-forma ta' assistenza reċiproka fl-investigazzjonijiet, kondiviżjoni ta' metodi investigattivi, edukazzjoni u taħriġ konġunti għall-persunal tal-infurzar tal-liġi u kwalunkwe tip ieħor ta' attivitajiet u għajnuna konġunti kif jista' jsir qbil fuqu b'mod reċiproku mill-Partijiet.

TITOLU VIII

KOPERAZZJONI F'OQSMA OĦRA

ARTIKOLU 39

Turiżmu

Il-Partijiet jaqblu li jistabbilixxu koperazzjoni fil-qasam tat-turiżmu, bil-ħsieb ta' żieda fil-fehim reċiproku aħjar u l-promozzjoni ta' żvilupp ibbilanċjat u sostenibbli tat-turiżmu. Din il-koperazzjoni tista' tieħu l-forma b'mod partikolari ta':

a) l-iskambju ta' informazzjoni dwar kwistjonijiet ta' interess komuni li jirrigwardaw it-turiżmu;

b) l-organizzazzjoni ta' avvenimenti dwar it-turiżmu;

c) l-iskambji dwar it-turiżmu;

d) il-koperazzjoni fil-preservazzjoni u l-immaniġġar tal-wirt kulturali;

e) il-koperazzjoni fl-immaniġġar tat-turiżmu.

ARTIKOLU 40

Is-Soċjetà Ċivili

Il-Partijiet jirrikonoxxu r-rwol u l-kontribut potenzjali tas-soċjetà ċivili organizzata fil-proċess ta' djalogu u koperazzjoni taħt dan il-Ftehim u jaqblu li jippromwovu djalogu effettiv mas-soċjetà ċivili organizzata u l-parteċipazzjoni effettiva tagħha.

ARTIKOLU 41

Amministrazzjoni pubblika

Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw billi jiskambjaw esperjenzi u l-aħjar prattika, jibnu fuq l-isforzi eżistenti, fir-rigward tal-modernizzazzjoni tal-amministrazzjoni pubblika f'oqsma bħal:

a) it-titjib fl-effiċjenza organizzattiva;

b) iż-żieda fl-effiċjenza tal-istituzzjonijiet fil-prestazzjoni tas-servizzi;

c) l-iżgurar ta' amministrazzjoni trasparenti tar-riżorsi pubbliċi u l-kontabbiltà;

d) it-titjib tal-qafas legali u istituzzjonali;

e) it-tfassil u l-implimentazzjoni tal-politika.

ARTIKOLU 42

Statistika

1. Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw u jsaħħu l-koperazzjoni ta' bejniethom dwar kwistjonijiet ta' statistika, u b'hekk jikkontribwixxu għall-mira fuq perijodu fit-tul li jipprovdu fil-ħin, data statistika komparabbli u affidabbli fuq livell internazzjonali. Huwa mistenni li sistemi statistiċi sostenibbli, effiċjenti u professjonalment indipendenti għandhom jipproduċu informazzjoni rilevanti għaċ-ċittadini tal-Partijiet, għan-negozji u għal dawk li jieħdu d-deċiżjonijiet tal-Partijiet, u b'hekk jippermettulhom li jieħdu deċiżjonijiet infurmati. Il-Partijiet għandhom, fost l-oħrajn, jiskambjaw informazzjoni u kompetenza esperta u jiżviluppaw koperazzjoni b'kont meħud tal-esperjenza diġà akkumulata.

Il-koperazzjoni għandha tkun immirata lejn:

a) l-armonizzazzjoni progressiva bejn is-sistemi statistiċi taż-żewġ Partijiet;

b) l-irfinar tal-iskambju ta’ data bejn il-Partijiet b'kont meħud tal-applikazzjoni tal-metodoloġiji internazzjonali rilevanti;

c) it-titjib fil-kapaċità professjonali tal-persunal statistiku sabiex tippermettilhom li japplikaw l-istandards statistiċi rilevanti;

d) il-promozzjoni tal-iskambju ta’ esperjenza bejn il-Partijiet dwar l-iżvilupp tal-għarfien statistiku.

2. Il-forom ta’ koperazzjoni jistgħu jinkludu, fost l-oħrajn, programmi u proġetti speċifiċi, kif sar qbil fuqhom reċiprokament, kif ukoll djalogu, koperazzjoni u inizjattivi dwar suġġetti ta’ interess komuni fuq livell bilaterali jew multilaterali.

TITTOLU IX

QAFAS ISTITUZZJONALI

ARTIKOLU 43

Ftehimiet oħra

1. Il-Ftehim Qafas dwar il-Kummerċ u l-Koperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika tal-Korea, min-naħa l-oħra, li ġie ffirmat fil-Lussemburgu fit-28 ta' Ottubru 1996 u li daħal fis-seħħ fl-1 ta' April 2001 b'dan qed jiġi revokat.

2. Dan il-Ftehim jaġġorna u jieħu post il-Ftehim imsemmi hawn fuq. Ir-referenzi għall-Ftehim imsemmi hawn fuq fil-ftehimiet kollha bejn il-Partijiet għandhom jinftiehmu li jirreferu għal dan il-Ftehim.

3. Il-Partijiet jistgħu jikkumplementaw dan il-Ftehim billi jikkonkludu ftehimiet speċifiċi fi kwalunkwe qasam ta' koperazzjoni li jaqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tiegħu. Tali ftehimiet speċifiċi għandhom ikunu parti integrali mir-relazzjonijiet bilaterali globali regolati minn dan il-Ftehim u għandhom jiffurmaw parti minn qafas istituzzjonali komuni.

4. Ftehimiet eżistenti relatati ma’ oqsma speċifiċi ta’ koperazzjoni li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta’ dan il-Ftehim għandhom jitqiesu wkoll parti mir-relazzjonijiet bilaterali globali kif regolati minn dan il-Ftehim u li jiffurmaw parti minn qafas istituzzjonali komuni.

ARTIKOLU 44

Kumitat Konġunt

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu taħt dan il-Ftehim, Kumitat Konġunt, magħmul minn rappreżentanti tal-membri tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u rappreżentanti tal-Kummissjoni Ewropea, minn naħa waħda, u rappreżentanti tar-Repubblika tal-Korea, min-naħa l-oħra.

2. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fil-Kumitat Konġunt sabiex jiffaċilitaw l-implimentazzjoni u biex javvanzaw l-għanijiet ġenerali ta’ dan il-Ftehim kif ukoll biex iżommu l-koerenza ġenerali fir-relazzjonijiet u biex jiżguraw il-funzjonament tajjeb ta’ kwalunkwe ftehim ieħor bejn il-Partijiet.

3. Il-Kumitat Konġunt għandu:

a) jiżgura li dan il-Ftehim jaħdem sewwa;

b) jissorvelja l-iżvilupp tar-relazzjoni komprensiva bejn il-Partijiet;

c) jitlob, skont il-bżonn, informazzjoni minn kumitati jew korpi oħrajn stabbiliti taħt ftehimiet oħrajn li jaqgħu fil-qafas istituzzjonali komuni u jikkunsidra kwalunkwe rapport ippreżentat lilu;

d) jiskambja opinjonijiet u jagħmel suġġerimenti dwar kwalunkwe kwistjoni ta' interess komuni, inklużi azzjonijiet futuri u r-riżorsi disponibbli sabiex jitwettqu;

e) jistabbilixxi prijoritajiet fir-rigward tal-għanijiet ta' dan il-Ftehim;

f) ifittex metodi adatti biex jiġu evitati l-problemi li jistgħu jinħolqu fl-oqsma koperti minn dan il-Ftehim;

g) isolvi kwalunkwe differenza li tinqala' fl-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim permezz ta' kunsens skont l-Artikolu 45(3);

h) jeżamina l-informazzjoni kollha ppreżentata minn Parti rigward in-nuqqas ta' twettiq tal-obbligi u jagħmel konsultazzjonijiet mal-Parti l-oħra sabiex ifittex soluzzjoni aċċettabbli għaż-żewġ Partijiet skont l-Artikolu 45(3).

4. Il-Kumitat Konġunt normalment għandu jiltaqa' darba fis-sena fi Brussell u f'Seoul b'mod li jalterna. Għandhom isiru laqgħat speċjali tal-Kumitat meta jintalbu minn xi waħda mill-Partijiet. Il-Kumitat Konġunt għandu jitmexxa b'mod alternat minn kull waħda mill-Partijiet. Normalment għandu jiltaqa' fil-livell ta' uffiċjali anzjani.

ARTIKOLU 45

Modalitajiet għall-implimentazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jieħdu kwalunkwe miżura ġenerali jew speċifika li tkun meħtieġa sabiex iwettqu l-obbligi tagħhom skont dan il-Ftehim u għandhom jiżguraw li huma jikkonformaw mal-għanijiet stipulati f'dan il-Ftehim.

2. L-implimentazzjoni hija koperta b'kunsens u djalogu. Jekk, madankollu, ikun hemm diverġenza ta' fehmiet fl-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim, kull Parti għandha tirreferi għall-Kumitat Konġunt.

3. Jekk xi waħda mill-Partijiet tqis li l-Parti l-oħra ma ssodisfatx l-obbligi tagħha taħt dan il-Ftehim, hija tista' tieħu miżuri adatti skont il-liġi internazzjonali. Qabel ma tagħmel dan, ħlief f'każijiet ta' urġenza speċjali, il-Parti għandha tippreżenta l-informazzjoni kollha meħtieġa lill-Kumitat Konġunt għal eżami komprensiv tas-sitwazzjoni. Il-Partijiet għandhom jagħmlu konsultazzjonijiet fil-Kumitat Konġunt u, jekk jaqblu ż-żewġ Partijiet, dawn il-konsultazzjonijiet jistgħu jiġu ffaċilitati minn medjatur maħtur minn Kumitat Konġunt.

4. F'każijiet ta' urġenza speċjali, il-miżura għandha tiġi nnotifikata immedjatament lill-Parti l-oħra. Fuq talba tal-Parti l-oħra, il-konsultazzjonijiet għandhom jinżammu għal perijodu sa għoxrin (20) ġurnata. Wara dan il-perijodu, għandha tapplika din il-miżura. F'dan il-każ, il-Parti l-oħra tista' titlob arbitraġġ skont l-Artikolu 46 bil-ħsieb li teżamina kwalunkwe aspett ta', jew il-bażi għall-miżura.

ARTIKOLU 46

Proċedura ta' arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun iffurmat minn tliet (3) arbitri. Kull Parti għandha taħtar arbitru wieħed u l-Kumitat Konġunt għandu jaħtar it-tielet arbitru fi żmien erbatax (14)-il jum, kif adatt, fuq talba ta' kwalunkwe Parti għall-arbitraġġ. Il-ħatra ta' arbitru minn Parti għandha tiġi nnotifikata immedjatament lill-Parti l-oħra bil-miktub permezz ta' kanali diplomatiċi. Id-deċiżjoni tal-arbitri għandha tittieħed b'maġġoranza tal-voti. L-arbitri għandhom jaħdmu biex jilħqu deċiżjoni malajr kemm jista' jkun u fi kwalunkwe każ mhux aktar tard minn tliet (3) xhur mid-data tal-ħatra tal-arbitri. Il-Kumitat Konġunt għandu jiftiehem il-proċeduri fid-dettall għat-twettiq malajr tal-arbitraġġ.

2. Kull Parti fit-tilwima trid tieħu l-passi meħtieġa biex timplimenta d-deċiżjoni tal-arbitri. L-arbitri għandhom, meta mitluba, joħorġu rakkomandazzjonijiet dwar kif għandha tiġi implimentata d-deċiżjoni tagħhom bil-ħsieb tar-restawr tal-bilanċ tad-drittijiet u l-obbligi taħt dan il-Ftehim.

TITOLU X

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU 47

Definizzjoni

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, it-terminu 'il-Partijiet' ifisser l-Unjoni Ewropea jew l-Istati Membri tagħha, jew l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, skont il-kompetenzi rispettivi tagħhom, minn naħa waħda, u r-Repubblika tal-Korea, min-naħa l-oħra.

ARTIKOLU 48

Sigurtà nazzjonali u żvelar ta' informazzjoni

Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jiġi interpretat li jitlob lil xi Parti li tipprovdi xi informazzjoni, li l-iżvelar tagħha, hija tqis li jmur kontra l-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha.

ARTIKOLU 49

Dħul fis-seħħ, terminu u terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin dwar l-ikkompletar tal-proċeduri legali meħtieġa għal dan il-għan.

2. Minkejja l-paragrafu 1, dan il-Ftehim għandu jiġi applikat b'mod provviżorju sakemm jidħol fis-seħħ. L-applikazzjoni provviżorja tibda fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara d-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bl-ikkompletar tal-proċeduri meħtieġa.

3. Dan il-Ftehim għandu jkun validu b'mod indefinit. Kwalunkwe Parti tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub dwar l-intenzjoni tagħha li tiddenunzja dan il-Ftehim. Id-denunzja għandha tidħol fis-seħħ sitt xhur wara n-notifika.

ARTIKOLU 50

Notifiki

In-notifiki magħmula skont l-Artikolu 49 għandhom isiru lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u lill-Ministeru għall-Affarijiet Barranin u l-Kummerċ tar-Repubblika tal-Korea, rispettivament.

ARTIKOLU 51

Dikjarazzjonijiet u Annessi

Id-Dikjarazzjonijiet u l-Annessi għal dan il-Ftehim għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 52

Applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naħa waħda, għat-territorji li fihom jiġi applikat it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u bil-kondizzjonijiet stipulati f'dak it-Trattat, u min-naħa l-oħra, għat-territorju tar-Repubblika tal-Korea.

ARTIKOLU 53

Testi awtentiċi

Dan il-Ftehim huwa mfassal duplikatament bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana, Ungeriża u Koreana, b'kull test ugwalment awtentiku.